

Holambra

*Um pedacinho da Holanda
bem pertinho de você.*



Patroc\u00ednio



GOVERNO DO ESTADO
Secretaria de Turismo



SUMÁRIO

4 Um pedacinho da Holanda no Brasil
A piece of Holland in Brazil

7 Povos Unidos: o maior Moinho típico da América Latina
Povos Unidos: the greatest Typical mill in Latin America

8 Expoflora, a grandiosa festa das flores
Expoflora, the great feast of flowers

9 Turismo o ano inteiro
Ready for you all year long

11 As flores que decoram o Brasil
The flowers that decorate Brazil

12 Turismo Rural
Rural Tourism

15 Sabores da Holanda em terras tropicais
Dutch flavors in tropical lands

16 Tecnologia além das flores
Technology beyond the flowers

17 Uma viagem no tempo
A time travelling experience

19 O paraíso das compras está aqui
A shopping paradise

20 Lugar de dormir bem
A place to sleep well

EXPEDIENTE

PROJETO GRÁFICO E DIAGRAMAÇÃO: JOÃO ARTHUR CAVALCANTI | FOTOS: ALEXANDRE P. MACEDO
REALIZAÇÃO: PREFEITURA DA ESTÂNCIA TURÍSTICA DE HOLAMBRA | TIRAGEM: 15 MIL EXEMPLARES
PUBLICAÇÃO DESENVOLVIDA PARA A DIVULGAÇÃO DO POTENCIAL TURÍSTICO DE HOLAMBRA

Um pedacinho da Holanda no Brasil

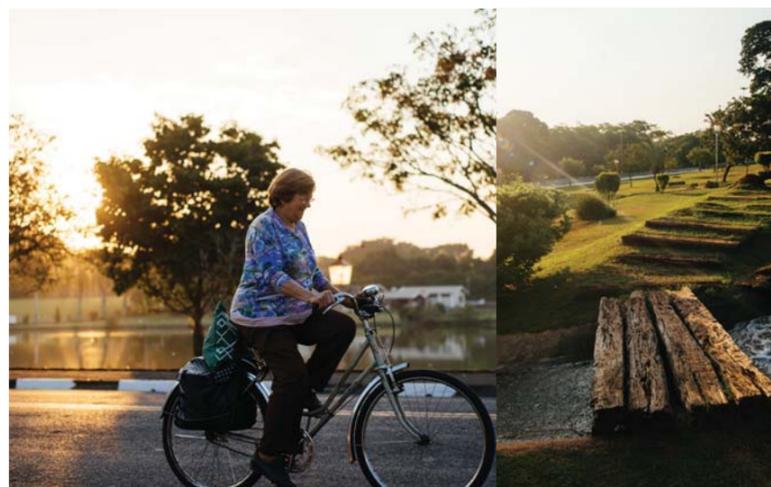
Quem inclui Holambra em seu roteiro de viagens tem a deliciosa oportunidade de experimentar um pedacinho da Holanda em terras tropicais.

Fundado por uma comunidade mista de brasileiros nativos e imigrantes holandeses, o município preserva ainda hoje a organização diferenciada, a cultura e as tradições trazidas pelos colonos europeus.

Pioneiros e seus descendentes ajudam a manter costumes e tradições de sua terra natal, observados na gastronomia, na arquitetura, nos símbolos desenhados nas calçadas, no hábito de andar de bicicleta, nos eventos realizados pela comunidade, na dança folclórica, no idioma holandês (ainda utilizado) e em muitos outros aspectos que podem ser observados pelo olhar de quem procura viver essa irresistível experi-

ência que faz de Holambra um dos mais concorridos roteiros turísticos de São Paulo.

A arquitetura colonial holandesa, famosa por suas cores e formas, pode ser vista por toda a região central da cidade – o que garante a ela um charme diferenciado. Os muitos lagos, áreas verdes e paisagens bucólicas ajudam a reforçar essa experiência, proporcionando aos visitantes a sensação de estar a milhares de quilômetros de distância de uma região metropolitana.



A piece of Holland in Brazil

Those who include Holambra on their travel itinerary have the delicious opportunity to experience a little piece of Holland in tropical lands.

Founded by a mixed community of native Brazilians and Dutch immigrants, the city still preserves the differentiated organization, culture and traditions brought by European settlers.

Pioneers and their descendants help maintain customs and traditions of their homeland, observed in gastronomy, architecture, symbols drawn on the sidewalks, in the habit of cycling, in events held by the community, in the folk dance, in the Dutch language (still used) and in many other aspects that can be seen through the eyes of those who live this irresistible experience that makes Holambra one of the busiest tourist routes of São Paulo.

The Dutch colonial architecture, famous for its colors and shapes, can be observed all around the downtown area, giving it a distinctive charm. The many lakes, greenery and bucolic landscapes help enhance that experience, supplying the visitors with the feeling of being thousands of miles away from a metropolitan area.





Povos Unidos: o maior Moinho típico da América Latina

Construído em 2008 para celebrar o aniversário de 60 anos da imigração holandesa, o Moinho Povos Unidos é o maior moinho típico de grãos da América Latina e um dos principais atrativos turísticos do interior do Estado de São Paulo. Com aproximadamente 38 metros de altura distribuídos por cinco andares abertos para visitação, o monumento oferece um mirante com visão aérea privilegiada da Capital Nacional das Flores, dos campos de produção e, ao longe, de municípios próximos a Holambra. Bela e imponente, a construção é hoje o mais popular cartão postal da cidade, com mais de dez mil visitas semanais registradas. O projeto, desenvolvido pelo arqui-



teto holandês Jan Heijdra, na época com 82 anos de idade, é uma réplica fiel dos primeiros moinhos construídos na Europa em meados do século XVIII. Responsável pelo brasileiro Povos Unidos, Jan carrega em seu extenso

currículo obras e reformas em mais de 400 moinhos em sua terra natal. Fruto de um investimento de cerca de R\$ 1 milhão, o atrativo é também a maior obra arquitetônica para fins turísticos da Região Metropolitana de Campinas.

Povos Unidos: the greatest Typical mill in Latin America

Built in 2008 to celebrate the 60th anniversary of Dutch immigration, Povos Unidos is the biggest typical grain mill in Latin America and one of the main tourist attractions in the state of São Paulo.

Approximately 38 feet tall over five floors open to visitors, the monument offers a lookout with privileged aerial view of the National Capital of Flowers, its producing fields and, in the distance, of municipalities nearby.

Beautiful and impressive, the building is now the most popular construction in town with over ten thousand weekly visits recorded.

The project, designed by Dutch architect Jan Heijdra (82 years old at the time), is a faithful replica of the first mills ever built in Europe in the mid eighteenth century.

Designer of the Brazilian Povos Unidos, Jan carries on his extensive resume the construction of over 400 mills in his homeland.

Result of an investment of about R\$ 1 million, the attraction is also the largest architectural work for touristic purposes in the Metropolitan Area of Campinas.



Expoflora, a grandiosa festa das flores

Uma alegre mistura de flores, magia e cultura holandesa ajudou a fazer da Expoflora, ao longo de pouco mais de 30 anos, a maior e mais exuberante festa do setor florista em toda a América Latina.

Responsável, sozinha, pela vinda de mais de 300 mil turistas à cidade todos os anos durante o mês de setembro, a exposição encanta públicos de todas as idades com arranjos produzidos por decoradores renomados e atrações únicas como a belíssima Chuva de Pétalas, que une a delicadeza das flores ao misticismo de sua experiência. Quem consegue pegar uma pétala antes de ela tocar o chão, dizem, terá seus desejos realizados.



Danças típicas, sabores da culinária europeia e inúmeras outras maravilhas, como as tradicionais apresentações da Fanfara Amigos de Holambra, envolvem e cativam aqueles

que percorrem os pouco mais de 250 mil m² de área de exposição, repleto de construções com fachadas coloniais holandesas. A Expoflora é Holambra em seu melhor.

Expoflora, the great feast of flowers

A cheerful mix of flowers, magic and Dutch culture have helped make Expoflora the largest and most exuberant feast in the florist sector throughout Latin America.

Responsible, alone, for bringing over 300 thousand tourists to Holambra every year, during the month of September, the exhibition delights audiences of all ages with displays made by renowned designers and unique attractions such as the beautiful Rain of Petals, that unites the delicacy of flowers to the mysticism of its experience. Those who pick a petal before it touches the ground, they say, will have their wishes fulfilled.

Typical dances, flavors of European cuisine and countless other wonders, like the traditional concert of Amigos de Holambra fanfare, involve and inspire those who wander through over 250 thousand square meters of exhibition area, full of buildings with Dutch colonial facades. Expoflora is Holambra at its best.



Turismo o ano inteiro

O potencial produtivo e as influências europeias enraizadas na gastronomia e na arquitetura local garantem a Holambra características peculiaridades e únicas que fazem dela, durante todo o ano, um centro de interesse turístico como poucos no Brasil.

Mas os atrativos não param por aí. Além de sediar a maior e mais expressiva exposição de flores da América Latina (a Expoflora), que reúne mais de 300 mil visitantes durante o mês de setembro, a cidade

conta com um extenso e diverso calendário de eventos voltados para a promoção de cultura e lazer e para o fomento da atividade turística.

Entre a celebração do Dia do Rei, que reúne tradições holandesas e uma prova de pedestrianismo pelos principais cartões postais da cidade, e a magia do Natal de Holambra, que transforma mais de 100 mil m² de área em uma reluzente e encantadora cidade do Papai Noel, o município oferece mais de 15 eventos e festividades ao longo do ano.

Também são atividades concorridas o Trekker Trek – um campeonato de tração de tratores especiais, equipados com até seis motores e turbinas de avião – e o Encontro de Veículos Antigos, que reúne aproximadamente 300 automóveis e já figura entre os dez maiores eventos do setor em todo o Brasil.

Esses e outros atrativos trazem, todos os anos, aproximadamente um milhão de turistas de dentro e fora do país à cidade das flores.

Holambra: ready for you all year long

The productive potential and rooted European influences on local architecture and cuisine guarantee Holambra quirks and characteristics that make it a unique place. A year-round center of tourism like few in Brazil.

But the city's attractions go way beyond buildings and food. In addition to hosting the largest and most impressive flower themed event in Latin America (Expoflora), that brings together over 300 thousand visitors during September, the city has an extensive and diverse holiday calendar driven by culture, leisure and the promotion of tourism.

Alongside with the King's Day celebration, that brings together Dutch traditions and a short marathon through the most popular spots of the city, and the magic of Holambra's Christmas, that transforms over a hundred thousand square meters of area in a glittering and charming Santa Town, the city offers over 15 events and festivals throughout the year.

Among the most popular activities are the Trekker Trek (a competition of special tractors, equipped with up to six engines and jet turbines) and the Vintage Vehicles Meeting, that brings together around 300 cars and ranks among the Brazilian top ten largest events of this kind.

These and other attractions bring over a million tourists from within and outside the country to the City of Flowers every year.





As flores que decoram o Brasil



Mais do que uma Estância Turística, Holambra é reconhecida nacional e internacionalmente por sua vocação para a produção de belíssimas flores que enfeitam casas, parques e jardins de todo o Brasil e encantam homens e mulheres e todas as idades.

Com aproximadamente 40 km² de área rural, a cidade é responsável por cerca de 40% da produção e 80% da exportação do setor florista no país, além de contar com diversos mercados especializados em vendas por varejo que garantem aos visitantes a oportunidade de

levar para casa um pouco da magia das famosas flores holambrenses, diversas nas cores, cheiros, formas e tamanhos.

O potencial produtivo é herança do trabalho irmanado de brasileiros e dos primeiros imigrantes holandeses que colonizaram o município e iniciaram a cultura de cultivo e comercialização – expandida, anos depois, pela criação de um sistema de vendas por meio de leilão eletrônico, uma experiência trazida da Holanda.

Tamanho destaque e notoriedade garantiram ao município o título

de Capital Nacional das Flores em 2011, sancionado pela presidente Dilma Rousseff.

Toda essa beleza que encanta brasileiros dos quatro cantos do país pode ser vista, durante todo o ano, em passeios guiados pelos campos de produção.

The flowers that decorate Brazil

More than just a tourist city, Holambra is recognized nationally and internationally for its competence to produce beautiful flowers that adorn homes, parks and gardens throughout Brazil and enchant men and women of all ages.

With approximately forty square kilometers of rural area, the city holds about 40% of the production and 80% of the exportation volume of the country's florist industry; and has many retail markets that guarantee the opportunity for visitors to take home some of the magic of the famous flowers of Holambra in various colors, scents, shapes and sizes.

The productive potential is a heritage of the adjoined work of Brazilian and the first Dutch immigrants who colonized the town and started the cultivation and trade – expanded, in the later years, by the creation of a sales system through electronic auction brought from Holland.

Such spotlight and notoriety assured the city the National Capital of Flowers title in 2011, endorsed by President Dilma Rousseff.

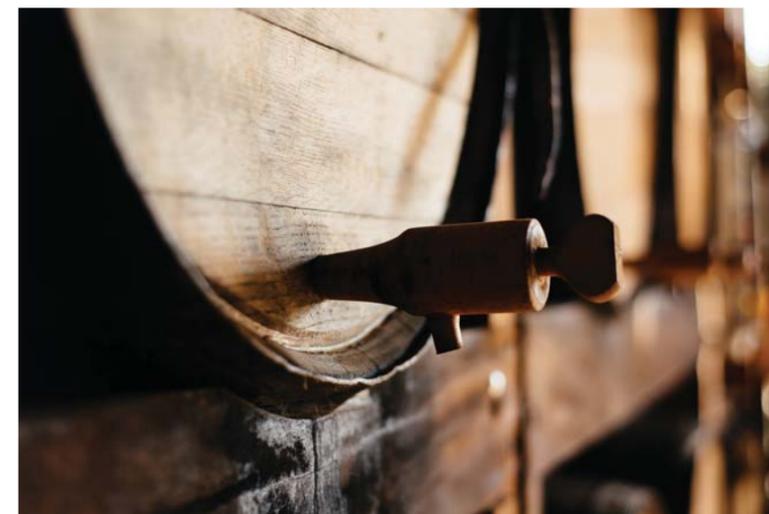
All this beauty that charms Brazilians from all over the country can be seen all year long in guided visits through the city's production fields.

Turismo Rural

Diversão em harmonia com a natureza



Holambra revela riqueza, curiosidades e atrativos que vão muito além das belas arquiteturas holandesas encontradas em sua área urbana. A Cidade das Flores oferece um roteiro rural que encanta, surpreende e fascina quem visita a Estância Turística em busca de tranquilidade e contato com a natureza. Passeio pelas plantações de flores, café típico com produtos da fazenda, encontro com jacarés, produção de cachaça artesanal, animais em campo, passeio à cavalo entre muitas outras atrações podem ser visitadas sem nenhuma pressa, no suave e harmônico ritmo do campo. São atrações para os turistas das mais diferentes idades, crianças, adolescentes, jovens, adultos e idosos.



Cidade das Flores também tem cachaça das boas

The City of Flowers is also a place for good brazilian cachaça



Rural Tourism

Holambra reveals wealth, curiosities and attractions that go far beyond the beautiful Dutch architecture found in its urban area. The City of Flowers offers a rural itinerary that delights, surprises and fascinates those who visit this tourist city seeking for tranquility and contact with nature.

A walk by flower plantations, a typical coffee with farm products, a friendly meeting with alligators and field animals, a visit to handmade productions of cachaça, a horseback ride among many other attractions can be experienced on the soft and harmonic rhythm of the field.

There are attractions for visitors of different ages, children, teenagers, adults and seniors.





Sabores da Holanda em terras tropicais



É impossível passear por Holambra sem ser tentado a provar os sabores da culinária local. Assim como na arquitetura, a interferência da colonização holandesa faz da gastronomia da cidade uma experiência à parte, diferente do que oferecem restaurantes ou docerias de outras localidades do país.

Aqui, temperos especiais aplicados desde o arroz até os tradicionais salsichões se misturam à leveza de doces únicos, feitos à base de flores e outras especiarias igualmente surpreendentes.

Pratos holandeses tradicionais como o Stampot, à base de batata e verduras, também são alternativas saborosas para aqueles que preferem uma alimentação menos substancial.

Com ambientes diversificados que vão do rústico ao moderno descolado, os bares, restaurantes e confeitarias proporcionam ao visitante uma deliciosa viagem por receitas e paladares inesquecíveis e marcantes, que dão água na boca.

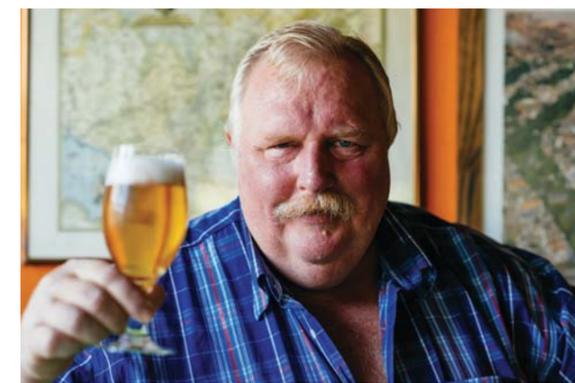
Dutch flavors in tropical lands

It is impossible to walk around Holambra without feeling tempted to taste the flavors of the local cuisine. As in architecture, the interference of Dutch colonization made the city's gastronomy an enhanced experience, different from what restaurants or confectioneries from other locations in the country can offer.

Here, special condiments applied on the food, from rice to the traditional Dutch sausages, mingle with the lightness of unique candies and cakes made from flowers and other equally amazing spices.

Traditional Dutch dishes like Stampot, made of mashed potatoes and vegetables, are also tasty alternatives for those who prefer a less substantial meal.

With diversified environments ranging from rustic to modern, the bars, restaurants and sweet-shops provide the visitor a delightful trip through unforgettable, remarkable and mouthwatering recipes and palates.



Tecnologia

além das flores

O potencial de Holambra para o setor agrícola ultrapassa as fronteiras de sua notória produção de flores. Além de campos e estufas, a cidade concentra filiais das maiores empresas de desenvolvimento de tecnologia para sementes do mundo e é referência no segmento, sobretudo no setor hortícola, que cresce significativamente no país.

Não por acaso, a cidade sedia anualmente a maior feira de horticultura da América Latina, a Hortitec, que reúne em apenas três dias mais de 400 expositores e 30 mil profissionais da área, ávidos pelo contato com o que há de mais novo em tecnologia para produção de hortaliças e culturas intensivas.

Em 2013, inspirado por iniciativas semelhantes adotadas na Holanda, o prefeito Dr. Fernando Fiori de Godoy oficializou a condição de destaque do município ao es-



tabelecer um Polo Tecnológico de Produção de Sementes, que tem por objetivo promover avanços de ordem técnica, científica, educacional, cultural e institucional por meio do trabalho conjunto entre o Poder Público, a iniciativa privada

e instituições de ensino técnico e superior.

Essa parceria pretende agregar conhecimento ao potencial de produção, trazendo novos investimentos, criando novas perspectivas e avançando a economia local.

Technology beyond the flowers

The capacity of Holambra's agriculture goes beyond the borders of its notorious flower production. Apart from fields and greenhouses, the city concentrates branches of the world's largest seed technology companies and is a reference in this segment – more specifically in the horticultural sector, which is in a significant growth in the country.

Not coincidentally, the city annually hosts the largest horticultural fair in Latin America, Hortitec, that reunites in only three days more than 400 exhibitors and 30,000 professionals, eager for contact with the latest novelties in technology for intensive production and vegetable crops.

In 2013, inspired by similar initiatives taken in the Netherlands, the mayor Mr. Fernando Fiori de Godoy consolidated the town's highlighted condition by establishing a Technological Pole of Seed Production, which aims to promote technical, scientific, educational, cultural and institutional advancements by the joint work of government, the private sector and technical education institutions.

This collaboration also aims to add knowledge to the city's production potential, bringing new investments, creating new perspectives and leveraging the local economy.



Visite: Rua Alameda Mauricio de Nassau, 894, Centro, Holambra.

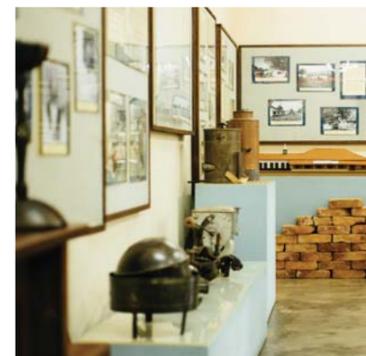
Uma viagem no tempo

Quem vem a Holambra encontra no Museu Histórico da cidade uma oportunidade de voltar no tempo e repetir, ao lado dos primeiros imigrantes holandeses, sua trajetória de uma Holanda devastada pela Segunda Guerra Mundial até a antiga Fazenda Ribeirão, no interior do

Estado de São Paulo, onde o município foi fundado.

Além de um grande acervo fotográfico, filmes e relíquias que vão de utensílios domésticos a tratores trazidos da Europa pelos colonos pioneiros, o atrativo oferece aos visitantes uma experiência diferente: a de vivenciar a realidade dos imigrantes em réplicas de casas de época tradicionais, com mobiliário totalmente original.

Uma inesquecível e enriquecedora viagem no tempo pela história da imigração e da fundação e desenvolvimento desse belo, próspero e acolhedor município.



A time travelling experience

Those who come to Holambra find at the city's Historical Museum an opportunity to go back in time and repeat, side by side to the first Dutch immigrants, their trajectory from a Netherlands devastated by World War II all the way to an old farm called Ribeirão, a land within the State of São Paulo where the city was founded.

Besides a large photographic collection, films and relics ranging from household utensils to tractors brought from Europe by the early settlers, the Museum offers the visitors a different experience: a chance to live the reality faced by the immigrants in replicas of traditional houses of the age, fully furnished with unique items.

An unforgettable and enriching journey in time through the history of immigration and the founding and development of this beautiful, prosperous and welcoming city.





O paraíso das compras está aqui

Está certo quem acredita que a Capital Nacional das Flores é o lugar ideal para comprar sementes e mudas de plantas de beleza estonteante. Mas não é só isso.

Holambra é também destino essencial para quem busca descobrir peças artesanais diferenciadas, souvenirs de origem holandesa e ingredientes e especiarias tradicionais de países europeus, como o queijo gouda, a cerveja e o delicioso biscoito Stroopwafel. Entre os objetos disponíveis para os

visitantes estão o folclórico tamanco holandês em versões de madeira e veludo, a belíssima porcelana pintada à mão e as criativas e inspiradas obras de artesanato local, encantadoras por sua simplicidade e bom gosto.

Os amantes de uma boa cerveja gelada também encontram em Holambra um lugar propício para novas experiências. Além de rótulos holandeses, comercializados em empórios, é possível provar também uma novidade artesanal, fabricada e engarrafada no município. São muitas as oportunidades de compra esperando por você.



A shopping paradise

Those who believe that the National Capital of Flowers is the place to buy seeds and saplings of stunning beauty are right. But not only that. Holambra is also an essential destination for those seeking to discover different handicrafts, souvenirs of Dutch origin and traditional ingredients or spices of European countries, such as gouda cheese, beer and the delicious Stroopwafel cookie. Among the items available for visitors are the folk Dutch Clog in both wood and velvet versions, the beautiful hand-painted porcelain and the creative and inspired works of local crafts, charming for its simplicity and good taste. Lovers of a good cold beer will also find in Holambra a favorable place for new experiences. Apart from Dutch labels, available in emporiums, they can also try a local handcrafted novelty, manufactured and bottled in the city. Summing it up, there are many buying opportunities waiting for you.



Lugar de dormir bem

Descansar com conforto e qualidade é essencial para quem está viajando e a rede hoteleira de Holambra compreende bem essa necessidade.

Apesar de diversificadas, tanto em localização quando em estilo, as acomodações da cidade concentram todo o aconchego que se espera de um pequeno município interiorano, com atendimento

humanizado, produtos frescos e apartamentos bem equipados, do simples ao moderno.

Próximos de restaurantes e dos principais atrativos turísticos da cidade, os hotéis e pousadas da zona urbana de Holambra dão aos hóspedes plenas condições de passear e desfrutar das belezas locais a pé, permitindo um contato mais próximo com a comunidade e natureza.

Na zona rural, essa interação é possível, muitas vezes, até mesmo sem que haja necessidade de deixar as dependências da hotelaria. Seja qual for a escolha de quem vem a Holambra para viver essa deliciosa experiência turística, uma coisa é certa: aqui é um bom lugar para se dormir bem.



A place to sleep well

Resting with comfort and quality is essential for anyone who is traveling, and Holambra's hotel chain well understands this need.

Although diverse, both in location and style, the city's accommodations concentrate all the warmth you would expect from a small city backwoods, with humane care, fresh products and well-equipped apartments, from the most simple to most stylish.

Installed near restaurants and the majority of the town's tourist attractions, the hotels and inns in the urban area of Holambra allow guests to waive the car, walk around and enjoy the local beauty, providing closer contact with the community and nature.

In rural areas, this interaction is often possible without the need of leaving the appendants of the hotel. Whatever is the choice of those who come to live Holambra's delicious tourism experience, one thing is certain: this is a pretty good place to have a nice sleep.



Um pedaço de chão de brasileiros e holandeses.
Uma terra que há décadas é semeada por braços
fortes e desbravadores.
Dela emana frutos que embelezam todo o nosso Brasil.

Destino de um povo que cruzou o oceano
para reconstruir sua vida, sua história e
plantar por aqui novos sonhos.

Holambra é a cidade das flores e das tradições holandesas.
Símbolo da união de duas culturas e de
dois corações que batem numa só emoção.

A ground owned by Brazilians and the dutch.
A land that has been sown for decades by strong arms and pathfinders,
That emanates harvests that beautify all of our country.
Destiny of people who crossed the ocean
to rebuild their lives, their history and to renew their dreams.
Holambra is the city of flowers and Dutch traditions.
A symbol of union of two cultures.
Two hearts with a single beat.



Veja o que espera por você em Holambra. Venha nos visitar.

Serviço de Atendimento ao Turista (SAT) - 19 3802.1303

www.holambra.sp.gov.br

